## PEMBENTUKAN VERBA KATA SERAPAN BAHASA INGGRIS DALAM BAHASA ARAB

**Rika Astari[[1]](#footnote-2), Syamsul Hadi[[2]](#footnote-3), Suhandano[[3]](#footnote-4)**

**Abstract**

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis pembentukan verba kata serapan bahasa Inggris ke dalam bahasa Arab. Penelitian ini bersifat deskriptif kualitatif, penelitian kualitatif cenderung menganalisis data secara induktif. Metode distribusional (distributional method) dan metode padan (identiry method) digunakan dalam analisis data. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa proses pembentukan verba dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Arab sekurang-kurangnya ada empat cara, yaitu dengan 1) penggantian grafem, 2) penggantian dan penghilangan grafem, 3) penggantian dan penambahan grafem, 4) penggantian, penghilangan dan penambahan grafem sekaligus.Istilah dan kata serapan diserap ke dalam bahasa Arab mengikuti pola فَعَّلَ-يُفَعِّلُ, تَفَعَّلَ-يَتَفَعّلُ , أَفْعَلَ-يُفْعِلُ dan فَعْلَلَ-يُفَعْلِلُ dan dapat mengalami derivasi. Selain itu ada pula istilahserapan yang dibentuk menjadi verba dan polanya belum ada di dalam bahasa Arab sehingga tidak dapat diderivasi.

**Kata kunci: pembentukan verba, kata serapan, pola kata (wazan) bahasa Arab**

PENGANTAR

Salah satu alat komunikasi manusia yang bersifat dinamis, yaitu bahasa. Adanya interaksi dan hubungan pengguna bahasa tertentu dengan masyarakat pengguna bahasa yang lain secara intens dapat menimbulkan kontak bahasa sehingga terjadilah serapan bahasa dalam penggunaannya.

Pada masa modern kontak antara Barat dan Timur berawal dari Libanon yang mengadakan hubungan dengan dunia Barat sejak awal abad ketujuh belas dan peristiwa penting dalam sejarah Timur Tengah modern adalah ekspedisi Napoleon ke Mesir pada tahun 1798. Ekspedisi ini mendorong timbulnya *egyptology* yang menyebabkan berkembanganya kontak-kontak yang berkelanjutan antara Mesir dan Dunia Barat sejak awal abad kesembilan belas (Chejne, 1996: 104). Penyerapan bahasa Inggris menempati urutan terbanyak dan terserap di pesisir Teluk Arab dan diperkirakan mencapai jumlah lebih dari 3.000 (tiga ribu) kata (Hadi, 2005: 2).Top of FormBottom of Form

Kemudian kontak bahasa ini disikapi secara kebahasaan dengan *taulīd* atau neologisme dalam bahasa Arab. Secara bahasa *taulīd* berarti "تحصيل كلمة من كلمة أخرى أسبق منها وضعا" atau menghasilkan sebuah kata dari kata lain yang terlebih dahulu terbentuk (Khasarah, 2008: 97). Neologi terdiri dari 5 macam yang salah satunya adalah neologi peminjaman (*at-taulīd bi al-iqtirāḍ*) yang mencakup neologi loan (*ad-dakhīl*) dan neologi arabisasi (*at-ta’rīb*) (Murad, 1997: 163). Neologi peminjaman (*at-taulīd bi al-iqtirāḍ*) adalah pembentukan kata baru dengan cara meminjam kosa kata asing yang dijadikan bagian dari kosakata bahasa Arab. Berkenaan dengan kata pinjaman, Haugen (1992:286) mengklasifikasikan hasil penyerapan menjadi *loanwords* (kata serapan), *loanblends* (campuran serapan) atau *hybrids* (hibrida), dan *loanshifts* (geseran serapan).

Serapan bahasa ini menimbulkan beberapa permasalahan yang disebabkan oleh perbedaan-perbedaan serta kekhasan masing-masing bahasa, salah satunya yaitu perubahan bentuk nomina dan verba dari bahasa sumber ke bahasa peminjam. Pada pembentukan verba dari bahasa Inggris, maka perlu disesuaikan dengan wazan bahasa Arab. Para linguis Arab mengklasifikasikan verba dalam beberapa kategori, di antaranya: berdasarkan jumlah huruf yaitu, sulāsī, dan rubā’ī dan berdasarkan kala. Pembagian verba di dalam bahasa Arab jika ditinjau dari kala terdiri dari *fiil madhi, mudhari’ dan amr.*  Sebagai contoh verba yang diserap ke dalam bahasa Arab antara lain: *alkalinize* menjadi يُقلّي*, oxidize* menjadi يُؤكسِد*, paraffin* menjadi يُبَرفنُ. Istilah tersebut setelah diserap ke dalam bahasa Arab mengikuti pola فَعَّلَ-يُفَعِّلُ seperti istilah *alkalinize* diserap menjadiقلى-يُقلّي, pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل seperti istilah *aluminize* diserap menjadi ألمن- يُؤَلْمن, pola تَفَعَّلَ-يَتَفَعّلُ seperti istilah *bus* diserap menjadiتبوص-يَتَبَوَّص.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis perubahan ortografi kata dan istilah serapan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Arab yang lingkup pembahasannya dibatasi hanya perubahan konsonan dari kata bahasa Inggris ke dalam bahasa Arab. Tulisan ini juga dimaksudkan untuk mengamati fenomena perubahan konsonan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Arab sehingga dapat dibandingkan dengan kaidah pergantian konsonan yang ditetapkan oleh Majma Lugah. Rincian dari pembahasan ini dapat digunakan sebagai pedoman pergantian konsonan guna pengembangan dan pemeliharaan bahasa Arab yang sesuai dengan standar kaidah bahasa Arab.

Data penelitian ini dibatasi ruang lingkupnya pada istilah serapan dari bahasa Inggris bidang sains dan teknologi. Bidang tersebut dijadikan obyek penelitian dikarenakan termasuk bidang yang banyak mengalami perkembangan istilah pada tiap ranahnya. Disebabkan luasnya pembahasan, maka ruang lingkup tulisan ini dibatasi pada bidang astronomi, biologi, fisika, geografi, kedokteran, kimia, matematika, dan teknologi sistem informasi dan komunikasi dalam kamus-kamus Arab antara lain: *Al-Mawrid: A Modern English Arabic Dictionary*(2009) karya Munīr Ba’albākī, *Munawwir Digital Program* Version 1.1 *Al-Wusţo Digital Publishing* (2010), kamus *Aţlas English-Arabic* (2005).

Penelitian mengenai istilah serapan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Arab ini termasuk dalam jenis penelitian deskriptif kualitatif. Pada umumnya penelitian terhadap segi-segi bahasa dalam rangka menemukan pola-pola atau kaidah-kaidah yang bersifat mengatur di dalam bahasa dilakukan dengan model kualitatif. Dapat dikemukan pula bahwa penelitian kualitatif cenderung menganalisis data secara induktif. Metode distribusional (*distributional method*) dan metode padan (*identiry method*) digunakan dalam analisis data

**PEMBAHASAN**

Proses pembentukan verba dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Arab sekurang-kurangnya ada empat cara, yaitu dengan 1) penggantian grafem, 2) penggantian dan penghilangan grafem, 3) penggantian dan penambahan grafem, 4) penggantian, penghilangan dan penambahan grafem

### 1. Penggantian Grafem

Bentuk nominadari *ionize* yaitu *ion* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi أيون. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /io/ menjadi /أي/, dan / n / menjadi /ن/. Kemudian disesuaikan dengan pola kata verba فعّل-يفعِّل sehingga menjadi أين - يُؤيِّن. Grafem yang diluluhkan dari kata *ionize* yaitu grafem /-ize/ yang menunjukkan verba di dalam bahasa Inggris.Verba ini termasuk triliteral (ثلاثي فعل ), ) transitif, dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif (أين ), imperfektif (يُؤيِّن ) maupun imperative (أَيِّنْ ). Adapun derivasi dari kata أين – يُؤيِّن yaitu:

……………………………………………………………………………..

Turunannya dari kata *ion* selain *ionize yaitu ionization* kemudian diarabisasi menjadi تأين, تأيين, *ionic* menjadi أيوني, dan *ionized* menjadi متأين.

Bentuk nominadari *electrolyze* yaitu *electrolyte* yang diserap ke dalam bahasa Arab dengan cara diterjemahkan menjadi تحليل كهربائي. Kemudian kedua kata ini dibentuk akronim sehingga menjadi verba di dalam bahasa Arab yaitu dengan mengambil grafem /كهر/ dari kata كهربائي dan grafem /ل/ dari kata تحليل. Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi كَهْرَل - يُكَهْرِل. Dikarenakan diserap dengan cara diterjemahkan, maka semua grafem diganti dan disesuaikan dengan pola verba bahasa Arab. Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif dan dapat diderivasi menjadi verba perfektif, imperfektif maupun imperatif . Turunan dari kata *electrolyte* yaitu *electrolytic* diserap ke dalam bahasa Arab menjadi (خاص بالتحليل الكهرباء ) dan *electrolyzes, electrolyzing, electrolyzed* diserap menjadi (يحلل باستخدام التحليل بالكهرباء) sedangkan kata *electrolytic* belum disesuaikan di dalam bahasa Arab.

Bentuk nominadari *electroplate* yaitu *electroplate* yang diserap ke dalam bahasa Arab yang diserap ke dalam bahasa Arab dengan cara diterjemahkan sehingga menjadi يطلي بالكهرباء. Kemudian kedua kata ini dibentuk akronim sehingga menjadi verba di dalam bahasa Arab yaitu dengan mengambil grafem /كهر/ dari kata كهربائي dan grafem /ل/ dari kata يطلي . Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi كَهْرَل - يُكَهْرِل. Dikarenakan diserap dengan cara diterjemahkan, maka semua grafem diganti dan disesuaikan dengan pola verba bahasa Arab..Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ) transitif dan dapat diderivasi menjadi verba perfektif, imperfektif maupun imperatif. Turunan dari kata *electroplate* yaitu *electroplates, electroplating, electroplated* dan diserap ke dalam bahasa Arab menjadi (يطلى بطبقة رقيقة من المعدن بواسطة الترسيب الكهربائى).

### 2. Penggantian dan Pelesapan (penghilangan) Grafem

Grafem yang diambil untuk membentuk verba di dalam bahasa Arab yaitu menyesuaikan dengan triliteral atau kuadrikonsonantal). Grafem yang menjadi ciri khas dari bahasa Inggris seperti sufiks *–ize* , *-ate* dilesapkan dan beberapa fonem vokal dan konsonan, sebagaimana pada contoh dalam tabel berikut ini:

1. Contoh Penggantian dan Pelesapan (penghilangan) Grafem

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No | Bahasa Inggris | Grafem yang Dilesapkan | Bahasa Arab |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

Bentuk adjektivadari *alkalinize* yaitu *alkaline* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi قلوِيّ. Pembentukan verba ke dalam bahasa Arab dengan mengganti garfem /ka/ menjadi /قَ/, /l/ menjadi /ل/ dan /i/ menjadi /ي / . Kemudian disesuaikan dengan pola فعّل-يفعِّل sehingga menjadi قَلَّي- يُقلّي. Grafem yang dilesapkan dari kata *alkalinize* yaitu /a/, /n/, dan /-ize/. Verba ini termasuk triliteral (فعل ثلاثى ), transitif dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Turunan dari kata *alkaline* yaitu *alkalinity* disesuaikan di dalam bahasa Arab menjadi .تركيز أو نوعية قلوية لمادة تحتوى على قلويات.

Bentuk nominadari *aluminize* yaitu *aluminium*yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi ألومنيوم. Pembentukan verba ke dalam bahasa Arab dengan mengganti garfem /a/menjadi /أ/, /l/ menjadi /ل/, /m/menjadi /م/, dan / n / menjadi /ن / . Kemudian disesuaikan dengan pola فعّل-يفعِّل pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi أَلْمَنَ -يُؤَلمنُ. Grafem yang dilesapkan dari kata *aluminize* yaitu grafem /u/, /i/dan –ize.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (فعل رباعي ) transitif, dapat diderivasi baik secara *istilahi* maupun *lughawi*. Verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Turunan dari kata *aluminium* yaitu *aluminous diarabisasi menjadi* ألومنيومي, *aluminate* menjadi أَلومِيْنَات, *alumina* menjadi أَلُومِيْنَا.

Bentuk nominadari *anodize* yaitu *anode* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi الآنود. Pembentukan verba ke dalam bahasa Arab dengan mengganti garfem /a/ menjadi /أَ/, /n/ menjadi /ن/, / o/ menjadi /و /, dan /d/ menjadi /د / . Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi أَنْوَدَ - يُؤَنْوِدُ. Grafem yang dilesapkan dari kata *anodize* yaitu grafem –ize. Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (فعل رباعي ), verba transitif dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

….

Bentuk nominadari *automatize* yaitu *automation* dan *autimatism* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi أتمتة. Pembentukan verba ke dalam bahasa Arab dengan mengganti garfem /a/menjadi /أ/, / t / menjadi /ت/, /m/menjadi /م/, dan / t / menjadi /ت/ . Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi أَتْمَتَ - يُؤتْمِتُ. Grafem yang dilesapkan dari kata *automatize* yaitu grafem /u/, /o/, /a/, dan /-ize/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut

……………………………………………………………………………………

Turunan dari kata *automatic* (أوتوماتكي ) yaitu *automation* diarabisasi menjadi أَتْمَتَة, *automatism* menjadi أوتوماتكية, dan *automatization* menjadi أَتْمَتَة .

Bentuk nominadari *chlorinate* yaitu *chlorine* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi كلور. Pembentukan verba ke dalam bahasa Arab dengan mengganti garfem /ch/menjadi /ك/, /l / menjadi /ل/, /o/ menjadi /و/, dan / r / menjadi /ر/ . Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi كَلْوَرَ - يُكَلْوِرُ. Grafem yang dilesapkan dari kata *chlorinate* yaitu grafem /i/, /n/ dan /-ate/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Turunan dari kata *chlorine* (الكلور ), yaitu *chlorate* diarabisasi menjadi الكلورات, *chlorite* menjadi الكلوريت, ,*chlorinated* menjadi مكلور, dan *dechlorinate* menjadi يزيل الكلور.

Bentuk nominadari *chromize* yaitu *chrome* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi كروم. Pembentukan verba ke dalam bahasa Arab dengan mengganti garfem /ch/menjadi /ك/, /r / menjadi /ر/, /o/menjadi /و/, dan / m / menjadi /م/ . Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi كروم - يُكروم. Grafem yang dilesapkan dari kata *chromize* yaitu grafem /-ize/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Turunan adjektiva dari kata *chroma* yaitu *chromic* yang disesuaikan ke dalam bahasa Arab menjadi كرومى .

Bentuk nominadari *computerize* yaitu *computer* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi كمبيوتر. Pembentukan verba ke dalam bahasa Arab dengan mengganti garfem /c/menjadi /ك/, /m / menjadi /م/, /t/ menjadi /ت/, dan /r/ menjadi /ر/ . Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi كَمْتَرَ - يُكَمْتِرُ. Grafem yang dilesapkan dari kata *computerize* yaitu grafem /o/,/p/, /u/, /e/, -ize.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Bentuk nominadari *hydrogenate* yaitu *hydrogen* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi هيدروجين. Pembentukan verba ke dalam bahasa Arab dengan mengganti garfem /h/ menjadi /ه/, d / menjadi /د/, /*r*/ menjadi /ر/, dan g / menjadi /ج/ . Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi يهدرج --هدرج دَرْجَنَ . dilesapkan dari kata *hydrogenate* yaitu grafem /y/, /o/, /e/, /n/, /-ate/. Pola lainnya yaitu mengganti grafem d / menjadi /د/, /*r*/ menjadi /ر/, g / menjadi /ج/ dan /n/ menjadi /ن/ sehingga menjadi menjadi verba يُدَرْجِنُ درجن-. Grafem yang dilesapkan yaitu grafem /h/, /y/, /o/, /e/, /-ate/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif. Turunan dari kata *hydrogen* yaitu *hydrogen bomb* (قنبلة هيدروجينية), *heavy hydrogen* (الهيدروجين الثقيل ), *hydrogenation* diarabisasi menjadi هدرجة, إضافة الهيدروجين, hydrogenous menjadi هيدروجينى, hydrography menjadi هيدروغرافيا, *hydrogenate* menjadi هَدْرَجَ, يمزج بالهيدروجين.

Bentuk nominadari *nitrogenize* yaitu *nitrogen* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi نيتروجين. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /*n*/ menjadi /ن/, *t* / menjadi /ت/, /*r*/ menjadi /ر/, dan / *g* / menjadi /ج/ . Kemudian disesuaikan dengan pola kata verba فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi نَترَجَ - يُنَترِجُ. Grafem yang dilesapkan dari kata *nitrogenize* yaitu grafem /i/, /o/, /e/, /n/, /ize/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Bentuk nominadari *oxygenate* yaitu *oxygen* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi أكسجين. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /*o*/menjadi /أ/, *xy*/ menjadi /كس/, dan / *g* / menjadi /ج/ . Kemudian disesuaikan dengan pola kata verba أَفَعَلَ-يُفْعِلُ sehingga menjadi أَكْسَجَ - يُكْسِجُ. Grafem yang dilesapkan dari kata *oxygenate* yaitu grafem /e/, /n/,/-ate/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif, dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Turunan dari kata *oxygen* yaitu *oxygenation diarabisasi* menjadiأكسجة*, oxygenator* menjadiمؤكسجة*, oxygenic* menjadiأكسجيني*, oxygenous* menjadiأكسجيني*.*

Bentuk nominadari *automate* yaitu *automation* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi أَتْمَتَةdan أوتوماتكية. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /a/menjadi /أ/, /t/ menjadi /ت/, /m/ menjadi /م/dan / t / menjadi /ت/ . Kemudian disesuaikan dengan pola kata verba فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi أتمت - يؤتمت. Grafem yang dihilangkan dari *automate* yaitu /u/, /o/, /a/, /e/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Turunan kata *automate* yaitu *automatic* diarabisasi menjadi أوتوماتكي ), *automatism* menjadi أوتوماتكية

Bentuk nominadari *azotize* yaitu *azote* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi آزوت. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /*a*/menjadi /أ/, z/ menjadi /ز/, dan / *t* / menjadi /ت/ . Kemudian disesuaikan dengan pola kata verba فعّل-يفعِّل sehingga menjadi أَزَّتَ - يُؤَزِّتُ. Grafem yang dihilangkan dari bahasa Inggris yaitu/ o/, /-ize/.Verba ini termasuk triliteral (ثلاثي فعل ), transitif, dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Bentuk nominadari *bacterize* yaitu *bacterium* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi بكتيريا. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /ba/menjadi /بَ/, /c/ menjadi /ك/, /t/ menjadi /ت /dan / *r* / menjadi /ر/ . Kemudian disesuaikan dengan pola verba فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi بَكْتر - يُبَكْتِر. Grafem yang dihilangkan dari *bacterize* yaitu /e/,/-ize/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif. Turunannya dari kata *bacterium* yaitu *bacterial* diarabisasi menjadi بكتيريّ, *bacteriology* menjadi علم البكتيريا, *bacteriological* menjadi بكتيريّ, بكتيريولوجي, *bactericide* menjadi مبيد البكتريا, *bacteriologist* menjadi عالم البكتيريا.

Bentuk nominadari *bus* yaitu *bus* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi باص. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /b/menjadi /ب/, dan /s/ menjadi /ص/ . Kemudian disesuaikan dengan pola verba تَفَعَّل- يَتَفَعَّل sehingga menjadi تَبَوَّص - يَتَبَوَّص. Grafem yang dihilangkan dari kata *bus* yaitu- /u/.Verba ini termasuk triliteral (ثلاثي فعل ), transitif, dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Bentuk nominadari *carbolize* yaitu *carbolic acid*yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi حمض الكاربوليك. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /ca/menjadi /كَ/, r/ menjadi /ر/, /b / menjadi /ب/dan /l / menjadi /ل/ . Kemudian disesuaikan dengan pola kata verba فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi كَرْبِل - يُكَرْبِل. Grafem yang dihilangkan dari *carbolize* yaitu /o/, /-ize/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

Bentuk nominadari *carbonate* yaitu *carbon* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi كربون. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /ca/ menjadi /كَ/,/ r/ menjadi /ر/, /b/ menjadi /ب/ dan /n/ menjadi /ن/ . Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi كَرْبَن - يُكَرْبِن. grafem yang dihilangkan dari *carbonate* yaitu/o/, /ate/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif, dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Turunannya dari kata *carbon* selain *carbonate* *yaitu carbonization* diarabisasi menjadi كربنة, *carbonaceous* menjadi كربونى, *carbonating* menjadi كربنة, *carbonate* menjadi ,كَرْبَنَ كربونات , *carbonated* menjadi مكربن, *carbonic* menjadi كربونيّ , *carbonation* menjadi تحويل لكربونات.

Bentuk nominadari *carbonize* yaitu *carbon* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi كربون. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /ca/menjadi /كَ/, r/ menjadi /ر/, /b / menjadi /ب / dan / n/ menjadi /ن/ . Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi كَرْبَن - يُكَرْبِن. Grafem yang dihilangkankan dari kata *carbonize* yaitu- o-ize.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif, dapat diderivasi baik secara istilahi maupun lughawi. Verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut: ……………………………………………………………………………………

Bentuk nominadari *distemper* yaitu *distemper* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi دستمبر. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /d/ menjadi /د/, /s/ menjadi /س/, /t / menjadi /ت /, / m/ menjadi /م /, /b/ menjadi /ب/ dan / *r*/ menjadi /ر/ . Kemudian dibentuk verba دستمبر - يُدَسْتَمْبِر. Grafem yang dihilangkankan dari kata *distemper* yaitu grafem/i/, /e/, /e/. Verba ini tidak dapat mengalami derivasi.

Bentuk nominadari *iodize* yaitu *iodide* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi يوديد. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /io/menjadi /يو/, d/ menjadi /د/. Kemudian disesuaikan dengan pola فعّل-يفعِّل sehingga menjadi يَود - يُيَوِّد. Grafem yang dihilangkankan dari kata *iodize* yaitu /o/, /-ize/.Verba ini termasuk triliteral (ثلاثي فعل ), ), transitif, dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Turunannya dari kata *iodide* selain *iodize* *yaitu iodine* diarabisasi menjadi يود, *iodination* menjadi يَوْدَنَة, *iodinate* menjadi يَوْدَنَ.

Bentuk nominadari *magnetize* yaitu magnet yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi مغنطيسي. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /ma/ menjadi /مَ/, g/ menjadi /غ/, /n/ menjadi /ن/dan / *t* / menjadi /ت/ . Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi مَغْنَط- يُمَغْنِط. Grafem yang dihilangkan dari kata *magnetize* yaitu /e/, /-ize/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif, dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Bentuk nominadari *film* yaitu *film* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi فِيلم dan bentuk jamaknya أفلام . Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /f/menjadi /ف/, /l/ menjadi /ل/, dan / *m* / menjadi /م/ . Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi فليم - يُفَلْيِم. Grafem yang dihilangkan dari kata *film* yaitu /i/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif, dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Turunannya dari kata film yaitu *filmic* diserap ke dalam bahasa Arab menjadi سينمائى.

Bentuk nominadari *motorize* yaitu *motor* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi موطور. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /*mo*/ menjadi /مو/, /t/ menjadi /ت/, dan / *r* / menjadi /ر/ . Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi مَوْطر - يُمَوْطر. Grafem yang dihilangkan dari kata *motorize* yaitu /o/, /-ize/. Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif, dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Bentuk nominadari *oxidize* yaitu *oxide* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi أكسيد. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /ox/menjadi /أك/, /s/ menjadi /س/, dan / d/ menjadi /د/ . Kemudian disesuaikan dengan pola kata verba فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi أكسد - يُؤكسِد. Grafem yang diluluhkan dari kata *oxidize* yaitu /i/ dan /-ize/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif. Turunan dari kata *ozone* selain *ozonize* yaitu *oxidizable* diserap menjadi قابل للتأكسيد , *oxidizer* menjadi مؤكسد.

Bentuk nominadari *ozonize* yaitu ozone yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi الأوزون. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem o/ menjadi /أ/, /z/ menjadi /ز/, /o / menjadi /و / dan / n / menjadi /ن/ . Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi أزون - يُؤَزْوِن. Grafem yang dihilangkan dari kata *ozonize* yaitu /o/, /ize/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), dan dapat diderivasi dalam bentuk verba perfektif, imperfektif maupun imperatif. Turunan dari kata ozone selain *ozonize* yaitu *ozonic* diarabisasi menjadi أوزوني, *ozone* *player* menjadi طبقة الأوزون, *ozonosphere* menjadi طبقة الأوزون, *ozonous* menjadi أوزوني dan *ozoniferous* menjadi أوزوني .

Bentuk nominadari *paraffin* yaitu *paraffin* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi برافين. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /pa/menjadi /بَ/, /r/ menjadi /ر/, / f / menjadi /ف/, dan /n / menjadi /ن / . Kemudian disesuaikan dengan pola kata verba فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi بَرفن - يُبَرفن. Grafem yang dihilangkan dari kata *paraffin* yaitu satu dari dua grafem /f/, /a/, /i/.Verba ini dapat diderivasi menjadi verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Turunan dari kata *paraffin* yaitu *paraffinic* , *paraffined*, namun belum disesuaikan di dalam bahasa Arab.

### 3. Penggantian dan Penambahan Grafem

Bentuk nominadari *facs* yaitu *facsimile* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi فاكسيميل. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /*fa*/menjadi /فَ/, c menjadi /ك/, dan / *s* menjadi /س/ . Kemudian disesuaikan dengan pola فعّل-يفعِّل sehingga menjadi فكس - يُفَكِّس. Grafem yang ditambahkan dari bahasa Inggris yaitu tasydid pada grafem /ك/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif dan dapat diderivasi menjadi verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

### 4. Penggantian, Penghilangan dan Penambahan Grafem

Bentuk nominadari *gas* yaitu *gas* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi غاز. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /g/menjadi /غ/, /s/ menjadi /ز/ . Kemudian disesuaikan dengan pola kata verba فعّل-يفعِّل sehingga menjadi غَوَّزَ – يُغَوِّزُ . Grafem yang ditambahkan dari bahasa Inggris yaitu grafem /وَّ/. Kata gas dapat pula disesuaikan dengan pola تَفَعَّل-يَتَفعَّل sehingga menjadi تَغَوَّزَ – يَتَغَوّزُ . Grafem yang ditambahkan dari bahasa Inggris yaitu grafem /ت /dan / وَّ /.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif dan diderivasi menjadi verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Turunan dari kata *gas* yaitu *gasses, gassing, gassed*, namun ada penyesuaiannya di dalam bahasa Arab adalah kata *gas-e-ous* menjadi غازي

Bentuk nominadari *brominate* yaitu *bromide* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi بروميد. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /b/ menjadi /ب/, r/ menjadi /ر/, /o /menjadi /و / dan /m/ menjadi /م/ . Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi بروم- يُبَرْوِم. Grafem yang dilesapkan dari bahasa Inggris yaitu /i/, /n/, /-ate/ dan ditambahkan grafem /و/. Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif, dapat diderivasi baik secara istilahi maupun lughawi. Verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Turunan dari kata *bromide* yaitu *bromidic* , *brominating, brominated* dan penyesuaiannya di dalam bahasa Arab yaitu *bromination* menjadi يمزج مادة بالبرومين أو بمركب برومينى, *bromism* menjadi انسمام بالبروم, *bromic acid* menjadi حمض البروميك.

Bentuk nominadari *carburet* yaitu *carburetion* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi كربنة. Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /ca/menjadi /كَ/, r menjadi /ر/, /b / menjadi /ب /. Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi كَرْبَنَ - يكربن. Grafem yang dilesapkan dari kata *carburet* yaitu / u/, /r/, /e/ dan /t/ dan ditambahkan grafem /ن/. Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif, dapat diderivasi menjadi verba perfektif, imperfektif maupun imperatif. Turunan dari kata *carburet yaitu carbureting, carbureted* diarabisasi menjadi يكربن, *carburet* menjadi كَرْبَنَ, *carburetted* menjadi مكربن, *carburetor* menjadi مكربن.

Bentuk nominadari *demagnetize* yaitu *magnet* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi مزال المغناطيسية. Kemudian kedua kata ini dibentuk akronim sehingga menjadi verba di dalam bahasa Arab yaitu dengan mengambil grafem /ز/ dari kata مزال dan mengganti grafem g/ menjadi /غ/, / *n* / menjadi /ن/ dan /t/ menjadi /ط/ dari kata المغناطيسية. Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi زَغْنَط - يُزَغْنِط. Grafem yang dilesapkan dari bahasa Inggris yaitu /d/, /e/, /m/, /a/, /e/ dan ditambahkan grafem /ز/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif dan dapat menjadi verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Turunan dari kata *demagnetizes* yaitu *demagnetizing, demagnetized*, *demagnetization, demagnetizer* dan yang ada penyesuaiannya di dalam bahasa Arab yaitu *demagnetized* diarabisasi menjadi أزال المغناطيسية.

Bentuk nominadari *mechanize* yaitu *mechanic* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi مِيكَانِيكِيّ . Pembentukan verba dari bahasa Inggris dengan mengganti garfem /*m*/menjadi /م/, /ch/ menjadi /ك/, dan / *n* / menjadi /ن/ . Kemudian disesuaikan dengan pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل sehingga menjadi مكنن - يُمكْنِن. Yang dilesapkan dari kata *mechanize yaitu* /-e/, /-n/, /-ize/ dan ditambahkan grafem /ن/.Verba ini termasuk kuadrikonsonantal (رباعي فعل ), transitif dan dapat diderivasi menjadi verba perfektif, imperfektif maupun imperatif sebagai berikut:

……………………………………………………………………………………

Turunan dari kata *mechanic* selain *mechanize* yaitu *mechanical* diserap ke dalam bahasa Arab menjadi (مِيكَانِيكِيّ) dan *mechanized* diserap menjadi (*ممكنن*) , *mechanic* menjadi (مِيكَانِيكِيّ dan ميكانيك).

**KESIMPULAN**

Berdasarkan hasil analisis pembentukan verba kata dan istilah serapan bahasa Inggris ke dalam bahasa Arab maka dapat disimpulkan beberap hal antara lain: proses pembentukan verba dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Arab sekurang-kurangnya ada empat cara, yaitu dengan 1) penggantian grafem, 2) penggantian dan penghilangan grafem, 3) penggantian dan penambahan grafem, 4) penggantian, penghilangan dan penambahan grafem sekaligus.

Istilah dan kata serapan tersebut diserap ke dalam bahasa Arab mengikuti pola فَعَّلَ-يُفَعِّلُ seperti istilah *alkalinize* diserap menjadiقلى-يُقلّي, pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل seperti istilah *aluminize* diserap menjadi ألمن- يُؤَلْمن, pola تَفَعَّلَ-يَتَفَعّلُ seperti istilah *bus* diserap menjadiتبوص-يَتَبَوَّص dan pola أَفْعَلَ-يُفْعِلُ seperti kata *oxygenate* diserap menjadi أَكْسَجَ-يُكْسِجُ. Istilah-istilah yang mengikuti pola ini dapat mengalami derivasi. Namun hasil derivasi dari verba kata serapan tersebut tidak semua digunakan di dalam bahasa Arab. Selain itu ada pula istilahserapan yang dibentuk menjadi verba dan polanya belum ada di dalam bahasa Arab seperti istilah *distemper* diserap menjadi يُدَسْتَمْبِر dan istilah *hydroxylate* diserap menjadi يُهَدْرَكْسل, sehingga kedua istilah ini tidak dapat diderivasi di dalam bahasa Arab.

**DAFTAR PUSTAKA**

Ba’albaky, Munir. 2009. *Al-Mawrid: A Modern English Arabic Dictionary*. Edisi Pertama Dārul-‘Ilmilil-Malayin. Beirut

Chejne, Anwar G. t.t.. *Bahasa Arab dan Peranannya dalam Sejarah (The Arabic Language: its Role in History)*. Terjemahan Aliudin Mahjudin. tt. Edisi Pertama Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. Jakarta

*Digital Program* Version 1.1 *Al-Wusţo Digital Publishing*. 2010

Hadi, Syamsul. 2005. *Glosarium Kata dan Istilah Asing dalam Bahasa Arab.* Edisi Pertama.Penerbitan Sastra Asia Barat FIB UGM. Yogyakarta

Haugen, Einar. 1992. “Borrowing An Overview” Dalam William Bright. 1992. *International Encyclopedia of Linguistics*. First ed. Oxford University Press. Oxford

Khasārah, Mamduh Muhammad. 2008.*‘Ilmu al-Musthalah wa Thara’iq Wad’i al-Musthalahāt fi al-‘Arabiyah*. Edisi Pertama. Darul Fikr. Damaskus.

Markaz Atlas al-‘ālamī liddirāsāt wal abhās. 2005. *Atlas Encyclopedic Dictionary English-Arabic*. Edisi Ketiga. As-Syirkah ad-Dauliyyah Littibā’ah. Madinah

Murād, Ibrāhīm bin. 1997. *Muqaddimah li Nazariyyah al-Mu’jam*. Edisi Pertama Dār al-Garb al-Islāmiy. Beirūt

1. Mahasiswa s3 Kajian Timur Tengah Pascasarjana UGM dan Dosen Linguistik Arab Universitas Ahmad Dahlan (UAD) Yogyakarta Indonesia.Email: astari.rika@yahoo.co.id [↑](#footnote-ref-2)
2. Promotor Disertasi [↑](#footnote-ref-3)
3. Ko-Promotor Disertasi [↑](#footnote-ref-4)